No. 14668. Multilateral

INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. NEW YORK, 16 DECEMBER 1966 [*United Nations, Treaty Series, vol. 999, I-14668.*]

NOTIFICATION UNDER ARTICLE 4 (3)

Guatemala

Notification deposited with the Secretary-General of the United Nations: 28 January 2011

Registration with the Secretariat of the United Nations: ex officio, 28 January 2011

N° 14668. Multilatéral

PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. NEW YORK, 16 DÉCEMBRE 1966 [*Nations Unies, Recueil des Traités, vol. 999, I-14668.*]

NOTIFICATION EN VERTU DU PARAGRAPHE 3 DE L'ARTICLE 4

Guatemala

Dépôt de la notification auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies : 28 janvier 2011

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : d'office, 28 janvier 2011

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]*

Misión Permanente de Guatemala
ante las Naciones Unidas

J/1/135

Nueva York, 27 de enero de 2011

Excelencia,

Tengo el honor de dirigirme a usted en seguimiento a mi nota J/1/1636 del 27 de diciembre de 2010 para transmitirle la notificación del Gobierno de Guatemala de conformidad con el artículo 4 párrafo 3 del Pacto Internacional de los Derechos Civiles y Políticos.

Como recordará el 19 de diciembre de 2010, el Ingeniero Álvaro Colom Caballeros, Presidente de la República de Guatemala, en Consejo de Ministros, declaró Estado de Sitio mediante el Decreto Gubernativo 23-2010 en el departamento de Alta Verapaz por un plazo de treinta días a partir de la vigencia del Decreto en referencia. El 17 de enero de 2011 el Ingeniero Álvaro Colom Caballeros, Presidente de la República de Guatemala, en Consejo de Ministros, mediante Decreto Gubernativo 01-2011 prorrogó por treinta días más el Estado de Sitio referido.

El motivo de la prórroga se debe a que persisten las condiciones que originaron la emisión del Decreto Gubernativo 23-2010 de fecha 17 de diciembre de 2010.

Se adoptaron medidas que restringen la plena vigencia de los artículos 9, 12 y 21 del Pacto Internacional de los Derechos Civiles y Políticos. En ese sentido, solicito sus buenos oficios para comunicarle a los Estados Parte del Pacto Internacional de los Derechos Civiles y Políticos el contenido de la notificación y Decreto Gubernativo adjuntos.

Sin otro particular, aprovecho la ocasión para reiterar a usted las muestras de mi más distinguida consideración y estima.

MISIÓN PERMANENTE DE GUATEMALA
NACIONES UNIDAS N.Y.

Gert Rosenthal
Representante Permanente

S.E. Sr. Ban Ki-moon
Secretario General
Naciones Unidas
Nueva York

57 Park Avenue New York, NY, 10016 Tel. (212) 679-4760 Fax. (212) 685-8741
E-Mail: guatemala@un.int

* Published as submitted. -- Publié tel que soumis.

Ministerio de Relaciones Exteriores
Guatemala, C. A.

CLASIFICACION: DDHH/SubCCPP
NUMERO: 350-000046-11

Ref.: Suspensión de derechos

Guatemala, 20 de enero de 2011.

Señor Secretario General:

Tengo el honor de dirigirme a Su Excelencia, en acatamiento al artículo 4, numerales 1 y 3, de Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, para hacer de su conocimiento que el día 17 de enero de 2011, el Ingeniero Álvaro Colom Caballeros, Presidente de la República de Guatemala, en Consejo de Ministros, mediante Decreto Gubernativo 01-2011, prorrogó por treinta días más el Estado de Sitio en el departamento de Alta Verapaz

El motivo de la prórroga se debe a que persisten las condiciones que originaron la emisión del Decreto Gubernativo 23-2010, de fecha 17 de diciembre de 2010.

En virtud de lo anterior, ruego a Su Excelencia que por su conducto sean informados los demás Estados Parte del Pacto.

Hago propicia la ocasión para expresar al señor Secretario General, la muestra de mi alta y distinguida consideración,

Haroldo Rodas Melgar
Ministro de Relaciones Exteriores

Excelentísimo señor Ban-Ki Moon
Secretario General de la Organización de las Naciones Unidas
Nueva York, N.Y.

DECRETO GUBERNATIVO NÚMERO 1 -2011

EL PRESIDENTE DE LA REPÚBLICA

CONSIDERANDO:

Que el Presidente de la República en Consejo de Ministros emitió el Decreto Gubernativo 23-2010, de fecha 19 de diciembre de 2010, decretando Estado de Sitio en el departamento de Alta Verapaz, en virtud que se han realizado una serie de hechos graves que ponen en peligro el orden constitucional, la gobernabilidad y la seguridad del Estado, afectando a personas y familias, poniendo en riesgo la vida, la libertad, la justicia, la seguridad, la paz y el desarrollo integral de la persona.

CONSIDERANDO:

Que persisten las causas que originaron la declaratoria del Estado de Sitio en el departamento de Alta Verapaz y con el fin de resolver la situación de contingencia en ese departamento, se hace necesario prorrogar el Estado de Sitio, el cual vence el día de hoy.

POR TANTO:

En ejercicio de las funciones establecidas en los artículos 138, 139, 183, literales e) y f) de la Constitución Política de la República de Guatemala; y con fundamento en los artículos 1, 2, 6, 16, 17, 18 y 19 de la Ley de Orden Público.

EN CONSEJO DE MINISTROS

DECRETA:

ARTICULO 1. Prórroga.

Se prorroga por treinta días más el plazo de vigencia del Estado de Sitio, contenido en el Decreto Gubernativo número 23-2010 de fecha 19 de diciembre de 2010, ratificado y reformado por Decreto número 56-2010 del Congreso de la República.

ARTICULO 2. Justificación.

La prórroga del Estado de Sitio se decreta en virtud que persisten las causas que originaron el haber decretado dicho estado en el departamento de Alta Verapaz.

ARTICULO 3. Limitación a los Derechos Constitucionales.

Como consecuencia de la anterior prórroga y durante el tiempo de su vigencia, cesa la plena vigencia de los derechos ciudadanos siguientes: libertad de acción, únicamente en lo que se refiere a "Toda persona tiene derecho a hacer lo que la ley no prohíbe; no está obligada a acatar órdenes que no estén basadas en ley y emitidas conforme a ella", detención legal, interrogatorio a detenidos o presos, libertad de locomoción, derecho de reunión y manifestación y portación de armas, contenidos en los artículos 5, 6, 9, 26, 33 y el segundo párrafo del artículo 38 de la Constitución Política de la República de Guatemala. Se exceptúan las reuniones de orden religioso, deportivo, estudiantil y artístico, así como, todas las actividades de los partidos políticos legalmente inscritos, contenidas en la Ley Electoral y de Partidos Políticos.

ARTICULO 4. Medidas.

Mientras esté vigente el Estado de Sitio, se podrán aplicar las restricciones derivadas de la suspensión de la vigencia de los artículos de la Constitución Política de la República señalados anteriormente, y las medidas establecidas en los artículos 8, 13, 16, 17, 18 y 19 del Decreto Número 7 de la Asamblea Constituyente de la República de Guatemala, Ley de Orden Público.

Durante el Estado de Sitio el Presidente de la República ejercerá el Gobierno en su calidad de Comandante General del Ejército, a través del Ministro de la Defensa Nacional.

ARTICULO 5. Convocatoria.

Se convoca al Congreso de la República para que dentro del término de tres días conozca de esta disposición y resuelva lo que corresponda.

ARTICULO 6. Vigencia.

El presente Decreto Gubernativo entra en vigencia inmediatamente y deberá ser publicado en el Diario de Centro América.

Dado en la ciudad de Guatemala, el diecisiete de enero de dos mil once.

PUBLÍQUESE Y CUMPLASE

ALVARO COLOM

CARLOS NOEL MENOCAL CHÁVEZ
MINISTRO DE GOBERNACIÓN

ALFREDO DEL CID PINILLOS
MINISTRO DE FINANZAS PUBLICAS

LUIS RAÚL ESTÉVEZ LÓPEZ
VICEMINISTRO DE RELACIONES
EXTERIORES
ENCARGADO DEL DESPACHO

DENNIS ALONZO MAZARIEGOS
MINISTRO DE EDUCACIÓN

ABRAHAM VALENZUELA GONZÁLEZ
MINISTRO DE LA DEFENSA NACIONAL

JESÚS INSUA RAMAZZINI
MINISTRO DE COMUNICACIONES,
INFRAESTRUCTURA Y VIVIENDA

MARIO ROBERTO ILLESCAS AGUIRRE
MINISTRO DE TRABAJO Y
PREVISIÓN SOCIAL

ERICK HAROLDO COYOY ECHEVERRÍA
MINISTRO DE ECONOMÍA

ING. JUAN ALFONSO DE LEÓN GARCIA
MINISTRO DE AGRICULTURA,
GANADERÍA Y ALIMENTACIÓN

LUDWIN WERNER OVALLE CABRERA
MINISTRO DE SALÚD PUBLICA Y
ASISTENCIA SOCIAL

ROMEO AUGUSTO RODRÍGUEZ MENÉNDEZ
MINISTRO DE ENERGÍA Y MINAS

ELSA BEATRIZ SÓN CHONAY
PRIMER VICEMINISTRA DE
CULTURA Y DEPORTES

ENCARGADA DEL DESPACHO

LUIS ALBERTO FERRATÉ FELICE
MINISTRO DE AMBIENTE Y
RECURSOS NATURALES

LIC. CARLOS LARIOS OCHAITA
SECRETARIO GENERAL
DE LA PRESIDENCIA DE LA REPÚBLICA

[TRANSLATION – TRADUCTION]

PERMANENT MISSION OF GUATEMALA

TO THE UNITED NATIONS

J/1/135

New York, 27 January 2011

Excellency,

Following my note J/1/1636 of 27 December 2010, I have the honour to transmit herewith notification by the Government of Guatemala pursuant to article 4, paragraph 3, of the International Covenant on Civil and Political Rights.

As you may recall, on 19 December 2010, President Álvaro Colom Caballeros of the Republic of Guatemala declared at a cabinet meeting a state of siege in the Department of Alta Verapaz, through Government Decree No. 23-2010, for a period of thirty (30) days from the entry into force of the Decree. On 17 January 2011, President Álvaro Colom Caballeros, of the Republic of Guatemala extended the state of siege at a cabinet meeting for a further thirty (30) days, through Government Decree No. 01-2011.

The state of siege is being extended because the conditions that led to the issuance of Government Decree No. 23-2010, dated 17 December 2010, still persist.

Measures have been taken to restrict the rights recognized in articles 9, 12 and 21 of the International Covenant on Civil and Political Rights. In this regard, I request your good offices in communicating the content of the attached notification and Government Decree to the States parties to the International Covenant on Civil and Political Rights.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

GERT ROSENTHAL
Permanent Representative

To H. E. Mr. Ban Ki-moon
Secretary General of the United Nations
New York

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

GUATEMALA, C.A.

Classification: DDHH/SubCCPP

No. : 350-000046-11

Ref: Suspension of rights

Guatemala, 20 January 2011

Excellency,

In accordance with article 4, paragraphs 1 and 3, of the International Covenant on Civil and Political Rights, I have the honour to inform you that, on 17 January 2011 at a cabinet meeting, President Álvaro Colom Caballeros of the Republic of Guatemala extended the state of siege in the department of Alta Verapaz for a further thirty (30) days, through Government Decree No. 01-2011.

The extension was motivated by the persistence of the conditions that gave rise to the issuance of Government Decree No. 23-2010, dated 17 December 2010.

In view of the foregoing, I should be grateful if your Excellency would inform the other States parties to the Covenant accordingly.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

HAROLDO RODAS MELGAR
Minister of Foreign Affairs

To His Excellency Mr. Ban Ki-moon
Secretary General of the United Nations
New York, N.Y.

GOVERNMENT DECREE NO. 1-2011

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC

CONSIDERING:

That the President of the Republic, at a cabinet meeting, issued Government Decree No. 23-2010, dated 19 December 2010, declaring a state of siege in the department of Alta Verapaz, because a number of serious incidents are threatening the constitutional order, law and order and State security, putting individuals and families, life, liberty, justice, security, peace and the full development of the individual at risk;

CONSIDERING:

That the conditions that led to the declaration of the state of siege in the department of Alta Verapaz still persist and in order to address the unrest there, it is necessary to extend the state of siege, which expires today;

THEREFORE:

In exercise of the powers granted under articles 138, 139 and 183, paragraphs (e) and (f), of the Political Constitution of the Republic of Guatemala; and pursuant to articles 1, 2, 6, 16, 17, 18 and 19 of the Public Order Act;

AT A CABINET MEETING DECREES:

Article 1. Extension of the state of siege

The state of siege, under Government Decree No. 23-2010 dated 19 December 2010, ratified and amended by Decree No. 56-2010 of the Congress of the Republic, is extended for a further thirty (30) days.

Article 2. Justification

The state of siege is being extended because the conditions that led to its declaration still persist in the department of Alta Verapaz.

Article 3. Restriction of constitutional rights

As a result of the above-mentioned extension and during the time it remains in force, the following citizens' rights are hereby suspended: freedom of action, only in reference to the following: "Every person has the right to do what the law does not prohibit and is not required to comply with orders that are not based on and issued in accordance with the law", lawful detention, interrogation of detainees or prisoners, freedom of movement, right of assembly and demonstration and to bear arms, contained in articles 5, 6, 9, 26, 33 and 38, paragraph 2, of the Political Constitution of the Republic of Guatemala, except for assemblies of a religious, sporting, or artistic nature or of students, as well as any activities by legally registered political parties, as set out in the Elections and Political Parties Act.

Article 4. Measures

During the state of siege, the restrictions deriving from the suspension of the application of the aforementioned articles of the Political Constitution, and the measures provided for in articles 8, 13, 16, 17, 18 and 19 of Decree No. 7 of the Constituent Assembly of the Republic of Guatemala, Public Order Act may be imposed.

During the state of siege, the President of the Republic shall govern in his capacity as Commander-in-Chief of the Army, through the Minister of National Defence.

Article 5. Convening of Congress

The Congress of the Republic shall be convened so that it can be notified within a period of three (3) days and take the appropriate action.

Article 6. Entry into force

This Government Decree shall enter into force immediately and shall be published in the Official Gazette of Central America.

DONE at Guatemala City on 17 January 2011.

FOR PUBLICATION AND IMPLEMENTATION

ÁLVARO COLOM

CARLOS NOEL MENOCAL CHÁVEZ
Minister of the Interior

ALFREDO DEL CID PINILLOS
Minister of Public Finance

LUIS RAÚL ESTÉVEZ LÓPEZ

Deputy Minister of Foreign Affairs
Chargé d'affaires

DENNIS ALONZO MAZARIEGOS
Minister of Education

ABRAHAM VALENZUELA GONZÁLEZ
Minister of National Defence

JESÚS INSUA RAMAZZINI
Minister of Communications,
Infrastructure and Housing

MARIO ROBERTO ILLESCAS AGUIRRE
Minister of Labour and Social Security

ERICK HAROLDO COYOY ECHEVERRÍA
Minister of Economic Affairs

JUAN ALFONSO DE LÉON GARCÍA
Minister of Agriculture, Livestock and Food

LUDWIN WERNER OVALLE CABRERA
Minister of Public Health and Social Welfare

ROMEO AUGUSTO RODRÍGUEZ MENÉNDEZ
Minister of Energy and Mines

ELSA BEATRIZ SÓN CHONAY
First Deputy Minister of Culture and Sport
Chargée d'affaires

LUIS ALBERTO FERRATÉ FELICE
Minister of the Environment and Natural Resources

CARLOS LARIOS OCHAITA
General Secretary
Office of the President of the Republic

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MISSION PERMANENTE DU GUATEMALA

AUPRÈS DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES

J/1/135

New York, le 27 janvier 2011

Monsieur le Secrétaire général,

Comme suite à ma note J/1/1636 du 27 décembre 2010, j'ai l'honneur de vous faire tenir ci-joint la notification du Gouvernement guatémaltèque conformément au paragraphe 3 de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques.

Comme vous vous en souviendrez, le 19 décembre 2010, par le décret gouvernemental n° 23-2010 pris en Conseil des ministres, le Président de la République du Guatemala, M. Álvaro Colom Caballeros, a déclaré l'état de siège dans le département d'Alta Verapaz pour une durée de trente (30) jours à compter de la date d'entrée en vigueur dudit décret. Le 17 janvier 2011, par le décret gouvernemental n° 01-2011 adopté en Conseil des ministres, il a prorogé l'état de siège de trente (30) jours.

Cette prorogation se justifie par la persistance des circonstances qui avaient motivé la publication du décret gouvernemental n° 23-2010 en date du 17 décembre 2010.

L'État a pris des mesures qui restreignent partiellement l'exercice des droits visés aux articles 9, 12 et 21 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques. À cet égard, je souhaiterais solliciter vos bons offices pour communiquer aux autres États parties au Pacte le texte ci-joint de la notification et du décret.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire général, les assurances de ma très haute considération.

GERT ROSENTHAL
Représentant permanent

À S. E. M. Ban Ki-moon
Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies
New York

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

GUATEMALA, C.A.

Référence : DDHH/SubCCPP

Numéro : 350-000046-11

Objet : Suspension de droits

Guatemala, le 20 janvier 2011

Monsieur le Secrétaire général,

En application des dispositions des paragraphes 1 et 3 de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, j'ai l'honneur de vous faire savoir que, par le décret gouvernemental n° 01-2011 adopté le 17 janvier 2011 en Conseil des ministres, le Président de la République du Guatemala, M. Álvaro Colom Caballeros, a prorogé de trente (30) jours l'état de siège dans le département d'Alta Verapaz.

Cette prorogation se justifie par la persistance des circonstances qui avaient motivé la publication du décret gouvernemental n° 23-2010 du 17 décembre 2010.

Je vous saurais par conséquent gré de bien vouloir informer les autres États parties au Pacte des mesures susmentionnées.

Veuillez agréer, Monsieur le Secrétaire général, les assurances de ma très haute considération.

HAROLDO RODAS MELGAR
Ministre des affaires étrangères

À Son Excellence M. Ban Ki-moon
Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies
New York, N.Y.

DÉCRET GOUVERNEMENTAL N^{O} 1-2011

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE

CONSIDÉRANT :

Qu'il a pris en Conseil des ministres le décret gouvernemental n° 23-2010 du 19 décembre 2010 instaurant l'état de siège dans le département d'Alta Verapaz, où se sont produits des faits graves qui portent atteinte à l'ordre constitutionnel, à la gouvernance et à la sécurité de l'État et touchent des particuliers et des familles en mettant en danger leur vie et leur liberté et en compromettant la justice, la sécurité, la paix et l'épanouissement personnel;

CONSIDÉRANT :

Que les circonstances ayant motivé la déclaration de l'état de siège dans le département d'Alta Verapaz persistent et qu'afin de remédier à la situation d'urgence dans le département, il est nécessaire de proroger l'état de siège, lequel vient à échéance ce jour;

PAR CES MOTIFS :

En vertu des pouvoirs que lui confèrent les articles 138 et 139 et les alinéas e) et f) de l'article 183 de la Constitution politique de la République du Guatemala et conformément aux articles 1, 2, 6, 16, 17, 18 et 19 de la loi relative à l'ordre public;

EN CONSEIL DES MINISTRES DÉCRÈTE CE QUI SUIT :

Article premier. Prorogation

Est prorogé de trente (30) jours l'état de siège instauré par le décret gouvernemental n° 23-2010 du 19 décembre 2010, ratifié et modifié par le décret n° 56-2010 du Congrès de la République.

Article 2. Motifs

La prorogation de l'état de siège a pour motif la persistance des circonstances ayant conduit à l'adoption de cette mesure dans le département d'Alta Verapaz.

Article 3. Limitation des droits constitutionnels

En conséquence de la prorogation susvisée et tant que l'état de siège sera en vigueur, est suspendu le plein exercice des droits suivants des citoyens : liberté d'action – uniquement pour ce qui est du principe selon lequel « ce qui n'est pas interdit par la loi ne peut être empêché et nul ne peut être contraint à faire ce que la loi n'ordonne pas » –, droits en matière détention, droits des détenus ou des prisonniers lors des interrogatoires, liberté de mouvement, liberté de réunion et de manifestation, droit au port d'armes, droits qui figurent aux articles 5, 6, 9, 26 et 33, et au paragraphe 2 de l'article 38 de la Constitution politique de la République du Guatemala. Font exception les réunions à caractère religieux, sportif, étudiant et artistique, ainsi que toutes les activités des partis politiques légaux visées dans la loi relative aux élections et aux partis politiques.

Article 4. Mesures

Peuvent s'appliquer, tant que l'état de siège est en vigueur, les restrictions découlant de la suspension de l'application des articles susvisés de la Constitution politique et les mesures précisées aux articles 8, 13, 16, 17, 18 et 19 du décret n° 7 de l'Assemblée constituante de la République du Guatemala (loi relative à l'ordre public).

Pendant l'état de siège, le Président de la République exercera le pouvoir en sa qualité de Commandant général des forces armées, par l'intermédiaire du Ministre de la défense nationale.

Article 5. Convocation

Le Congrès de la République est convoqué pour prendre connaissance du présent décret gouvernemental dans un délai de trois (3) jours et adopter les mesures voulues.

Article 6. Entrée en vigueur

Le présent décret prend effet immédiatement et sera publié au Journal officiel.

FAIT à Guatemala, le 17 janvier 2011.

POUR PUBLICATION ET EXÉCUTION

ÁLVARO COLOM

CARLOS NOEL MENOCAL CHÁVEZ
Ministre de l'intérieur

ALFREDO DEL CID PINILLOS
Ministre des finances publiques

LUIS RAÚL ESTÉVEZ LÓPEZ
Vice-Ministre par intérim des affaires étrangères

DENNIS ALONZO MAZARIEGOS
Ministre de l'éducation

ABRAHAM VALENZUELA GONZÁLEZ
Ministre de la défense nationale

JESÚS INSUA RAMAZZINI
Ministre des communications, de l'équipement et du logement

MARIO ROBERTO ILLESCAS AGUIRRE
Ministre du travail et de la sécurité sociale

ERICK HAROLDO COYOY ECHEVERRÍA
Ministre de l'économie

JUAN ALFONSO DE LÉON GARCÍA
Ministre de l'agriculture, de l'élevage et de l'alimentation

LUDWIN WERNER OVALLE CABRERA
Ministre de la santé publique et de l'aide sociale

ROMEO AUGUSTO RODRÍGUEZ MENÉNDEZ
Ministre de l'énergie et des mines

ELSA BEATRIZ SÓN CHONAY
Première Vice-Ministre par intérim de la culture et des sports
Chargée d'affaires

LUIS ALBERTO FERRATÉ FELICE
Ministre de l'environnement et des ressources naturelles

CARLOS LARIOS OCHAITA
Secrétaire général de la présidence de la République